Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Damaszku.\* \*\* Zawstydzone są Chamat\*\*\* i Arpad,\*\*\*\* \*\*\*\*\* ponieważ usłyszały złą wieść. Stopniały w morzu niepokoju,\*\*\*\*\*\* nie mogą się uspokoić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O Damaszku. Zawstydzone są Chamat i Arpad, ponieważ usłyszały złą wieść. Stały się jak niespokojne morze i nie mogą odzyskać pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Damaszku. Wstydzą się Chamat i Arpad, bo usłyszały złą wieść. Zatrwożyły się tak, że nawet morze się wzruszy, a nie będzie mogło się uspokoić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko Damaszkowi. Zawstydzi się Emat i Arfad; bo wieść złą usłyszą, i zatrwożą się, tak że się i morze wzruszy, a nie będzie się mogło uspokoić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do Damaszku. Zawstydził się Emat i Arfad, bo złą barzo nowinę usłyszeli, strwożyli się jako na morzu, dla frasunku uspokoić się nie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Damaszku. Wstydem napełniły się Chamat i Arpad, bo usłyszały wieść niepomyślną. Są one wzburzone jak morze, pełne trwogi, nie mogą się opanować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Damaszku. Zmieszane są Chamat i Arpad, gdyż usłyszały złą wieść, truchleją, są niespokojne jak morze, nie mogą się uciszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O Damaszku. Chamat i Arpad są zawstydzone, gdyż usłyszały złą wieść. Falują jak morze niespokojne, które nie może się uciszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Damaszku. „Zawstydziły się Chamat i Arpad, bo złą wieść usłyszały. Drżą jak niespokojne morze, nie mogą się uciszyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Damaszku. - Przerażenie padło na Chamat i Arpad, bo wieść usłyszały złowrogą. Ich serce dygocze od trwogi, nie może się uspokoić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послаб Дамаск, повернувся до втечі, його охопило тремтіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Damesku. Zawstydzony jest Chamath i Arpad; usłyszeli złe wieści, więc truchleją; w morzu także niepokój, nie może się uciszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sprawie Damaszku: ”Chamat i Arpad zawstydziły się, bo usłyszały złą wiadomość. Rozpadły się. Na morzu jest zatroskanie; nic potrafi ono pozostawać spokojne. |

1. 1) Występował przeciw Judzie w 598 r. p. Chr., po buncie Jehojakima przeciw Babilonowi, zob. <x>120 24:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:2</x>; <x>300 17:1-3</x>; <x>370 1:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miasto nad Orontesem 180 km na pn od Damaszku. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Miasto położone 330 km na pn od Damaszku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 10:9</x>; <x>290 36:19</x>; <x>290 37:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) stopniały w morzu niepokoju, ּבַּיָם ּדְאָגָה נָמֹגּו (namogu bajjam de’agah): em. na: stopniało ich serce od niepokoju, ּדְאָגָה ־ נָמֹג לִּבָם מִ (namog libbam midde’agah) BHS. [↑](#footnote-ref-7)